

ББК 81.00  
УДК 81.24

*А. Мику, Р. С. Панова*  
*A. Miku, R. Panova*  
*г. Челябинск, ЮУрГУ*  
*Chelyabinsk, SUSU*

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ МЕЖДУ РУССКИМ И РУМЫНСКИМ ЯЗЫКАМИ THE LINGVISTIC CONNECTION BETWEEN RUSSIAN AND ROMANIAN LANGUAGE

**Аннотация:** В статье рассматриваются связи румынского и славянского языков, причины их лексического и грамматического сходства. Определяются элементы грамматики, лексики и фонетики румынского языка, основанные на влиянии славянского языка. Делается анализ лексики учебника русского языка «Дорога в Россию» автора В. Е. Антоновой элементарного уровня.

**Ключевые слова:** румынский язык; влияние славянского языка; лингвистические связи; романская лексика.

**Abstract:** The article examines the connection between romanian and slavonic languages causes of lexical and grammatical similarities. Identifies the elements of grammar, vocabulary and phonetics of the romanian language, based on the effect of the slavonic language. Also doing the lexical analyze of the russian manual «Road to Russia» author V. E. Antonovoy elementary level.

**Keywords:** romanian language; the influence of the slavonic language; linguistic communication; Romanesque vocabulary.

Из всех романских языков (французский, испанский, итальянский, португальский и др.), то есть языков, которые ведут своё начало от латинского языка, официального языка Рима (Rome), только румынский сохранил исконное римское название и означает – «язык римлян».

Сегодня румынский язык – это один из самых интересных романских языков, так как он формировался на основе латыни и долгое время обогащался за счёт славянского языка, так как территорию, на которой жили люди, говорившие на румынском языке, в VII–IX веках окружали языки славянской группы.

Славянскому влиянию на румынский язык служил также церковнославянский язык, который был языком богослужения в православных церквях Румынии. И сегодня Румыния, как и Россия, является страной, где христианство доминирует.

Повлияла на румынский язык и кириллица, на основе которой зародилась и до 1860-х существовала румынская письменность.

Славянское влияние в румынском языке можно видеть на всех языковых уровнях: в лексике, фонетике, грамматике и синтаксисе.

Например, в грамматике благодаря сильному влиянию славян, румынскому языку удалось сохранить средний род и падежные окончания, которые были в латыни.

В области морфологии славянские аффиксы становятся частью румынского словообразования и присоединяются к романской лексике, например:

**суффиксы:**

- -ица *portită* [портицэ] – «калитка»,
- -ка *țigancă* [циганкэ] – «цыганка»,
- -ник *războinic* [рэзбойник] – «воин»;

**приставки:**

- рас-/раз- *război* [рэзбой] – «война»,
- не- *nebuin* [небун] – «сумасшедший».

И наоборот, романские аффиксы **in-** / **im-**, **-re** присоединяются к славянским корням: *bolnav* [болнав] – «больной» → *îmbolnăvire* [ымболнэвире] – «болезнь».

С конца XVIII века в Румынии начинается движение за очищение языка от «чуждых» ему славянских элементов, которые заменяются французскими, латинскими и итальянскими корнями.

Большое количество славянских слов, примерно 30 % всей лексики румынского языка, стали архаизмами, но и сейчас славянские корни составляют около 20 % разговорной и около 10 % письменной речи, в том числе около 2/3 всех слов, которые пришли в румынский из других языков. Но замещение славянских слов латинскими не изменило фонетику и грамматику румынского языка.

Сегодня румыны, как и русские, говорят слово «да», большое количество слов славянского происхождения стали частью румынского языка. Они используются во всех сферах жизни человека.

Румыны, начинающие изучать русский язык, видят, как много похожего в этих двух языках, так как в русском языке есть заимствования из латинского языка, а в румынском – из славянского.

Количество слов, которое должен знать иностранный студент, изучающий русский язык на элементарном уровне, равно 1000 единиц. Нами был сделан анализ лексики учебника русского языка элементарного уровня «Дорога в Россию» автора В. Е. Антоновой и мы выявили 20 % слов, которые одинаково произносятся и имеют одинаковое значение в румынском и в русском языках, ещё 12 % слов, в которых одинаковое значение, но произношение различается, хотя и незначительно. Кроме того, были выявлены интернационализмы – 24 % слов, имеющих одинаковое произношение в русском и румынском языках, например:

**существительные:**

- невеста → *nevastă* [невастэ],
- время → *vreme* [време],
- надежда → *nădejde* [нэдеждэ],
- приятель → *prieten* [приетен] – «друг»,
- князь → *sneaz* [княз],
- тайна → *taină* [тайнэ],
- болото → *baltă* [балтэ],

- *воздух* → *văzduh* [вэздух];

**глаголы:**

- *читать* → *a citi* [а чити],
- *любить* → *a iubi* [а юби],
- *платить* → *a plăti* [а плэти];

**прилагательные:**

- *весёлый* → *vesel* [весел],
- *богатый* → *bogat* [богат].

Конечно же, такое совпадение элементов грамматики, лексики и фонетики, основанное на влиянии славянского языка, а также наличие в русском языке слов латинского происхождения, произношение которых одинаково с румынским языком, облегчает румынским студентам изучение такого богатого и сложного языка, как русский.

### **Библиографический список**

1. Антонова, В. Е. Дорога в Россию : учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых. – М., 2009. – 343 с.